

Third year Seminar papers in Theory and Practice of Translation – Peter Stonelake

The following papers are essentially practical, but require some discussion of theory. Most papers, unless otherwise indicated in the title, can apply to English-Serbian as well Serbian-English translation.

1. ~~Making English subtitles for Montenegrin comedy series “The Books of Knjige”~~ – Taken by Marija Asanović
2. ~~Making subtitles for translations of comedy series and programmes in general~~ – Taken by Petar Kilibarda
3. Translating **social register** for film/programme subtitles
4. ~~Translating drinks advertisements for the global and home markets~~ – Taken by Dragan Lazarević
5. ~~Translatability of cultural dependent jokes~~ – Taken by Olga Gojnic
6. ~~Translation of national proverbs~~ – Taken by Danijela Papić

The format of the paper should be similar to a bachelor’s thesis, with abstract, introduction, discussion of relevant theory (**not** simply copying from books), useful examples, a translated text, summary, bibliography, further study, etc.

Length: no more than 5,000 words

Format: double-line spacing, printed and bound, Times New Roman 12pt. Each chapter should start on a new page. I can send you a sample template document.

Latest date for submission of first draft: **23/12/2009** (electronic version only, please)

Latest date for submission of final version: 19/01/2010 (printed and BOUND)

I am available for consultation by arrangement, please contact me for possible days/times. These consultations should be roughly once a week.

My recommendation is to start this as early as possible in the semester, before testing and examining starts in earnest.

See me for translation theory book list and any advice.

pete.stonelake@gmail.com